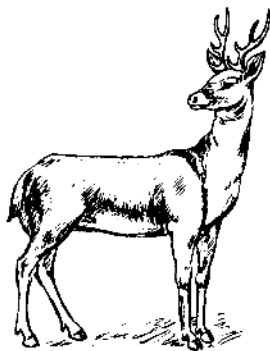


CHONETIC

ANIMALES



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHONETIC
Animales

En el Idioma Tzotzil
de
Chamula, Chiapas
y
Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 4C524.65 1960

ADVERTENCIA

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua de habla común, el español. Para el progreso y avance del país, se requiere que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los grupos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere esfuerzo continuo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

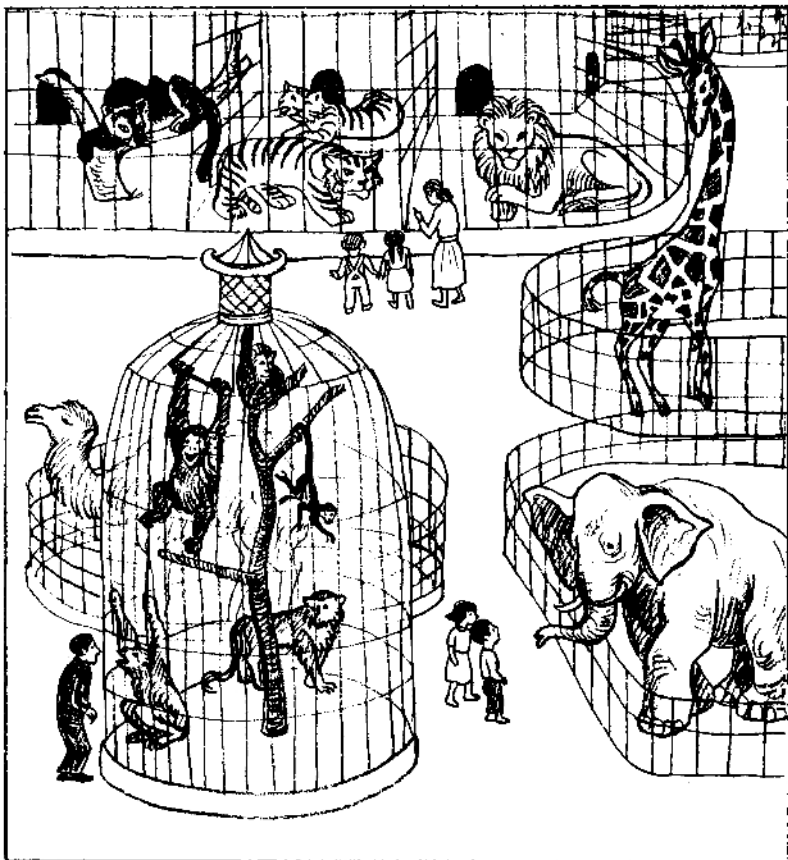
El propósito específico de este libro es aumentar la habilidad en la lectura y que el lector Tzotzil de Chamula se familiarice con cierto número de animales. Las descripciones son cortas, sin embargo, el lector podría no estar familiarizado con los diferentes hábitos del animal, aún cuando lo reconozca a primera vista. Muchos de estos animales probablemente el lector nunca los ha visto; estas descripciones le servirán para ampliar su horizonte cultural.

El texto en español al pie de cada página no es una traducción estrictamente literal del Tzotzil de Chamula, tampoco está en el español usado por los indígenas bilingües. Por el contrario, es una traducción sencilla del Tzotzil de Chamula al español, la cual le puede entender un indígena bilingüe y una persona de habla español. Este libro fue posible por la cooperación de Juan Pérez Jolote.

Como lo indica la Tabla de Contenidos, este libro está dividido en tres secciones: Primera, descripción de los diferentes animales que se pueden ver en el Parque Zoológico de la Ciudad de México; Segunda, descripción de los animales que viven en los bosques de México; y Tercera, una descripción de las diferentes especies de culebras. El mapa mundial al final del libro muestra los nombres de los países mencionados en el texto.

INDICE

- I. Ali chonetic oy ali ta parque ta
México 1-35
- II. Ali chonetic oy ali ta j'abnaltic
li' ta yosilal Méxicoe 36-73
- III. Quiletel chon 74-87
- IV. Sloc'obbail banamil 88-89





I



ALI CHONETIC OY ALI
TA PARQUE TA MEXICO



Ali ta yutil Méxicoe
tey xa oy ep animaletic,
chonetic. Pero mu laj
cojtiquintic. Ja' no'ox ta
xal ca'itic ali ta libro une.



Mu xa yu'unuc colemuc ta
osiltic. Bajal xa ta colal
te'. Ali colal te'e ja' me
ti jaula sbi. Manchuc la
me mu teyuc ta slumal,
ic'bil xa talel ta México.



Ac'o laj yojtiquin ali
cristianoetique. Ali libro
li'e ja' ta xac' quiltic c'u
yelanil chonetic tey oy ta
parque ali ta México une.



ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE
ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gen-

te pueda conocerlos. Esta división nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

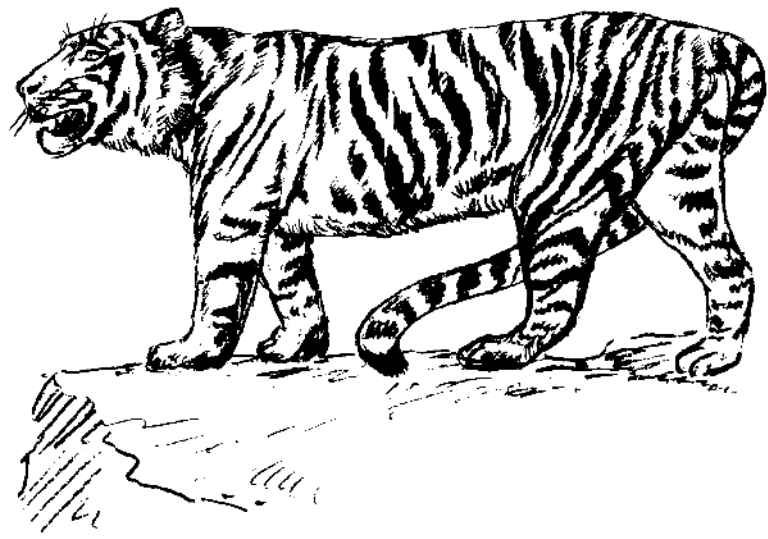


OSO

Ja' li sbec'tale ali osoe ali ta jq'ueltique toj muc' tajmec. Ali snee toj com com. Ali sni' yich'aque toj natic tajmec. Xu' lec sjots' o ali balamile. Ali snuculile toj pim ta jq'ueltique toj ic', co'ol schi'uc tsajal cajpel. Ali ta siquil osile uni c'ox osoetique sac ali ta jq'ueltique. Li me'el mole xvinaj sac xtoc c'an c'an ch'etantic. Ja' li ta sic osil une. Ali osoe toj lec tajmec. Lec xtajin. Sna' xnuxinaj. Sna' xmuy ta te'. Ta sc'ux yibel te'. Ta slo' jobel. Ta sti' ch'o. Ta cuaresmatique ta xvay ali osoe sjunul cuaresmatique. Ja'to ta xjulav ta sliqueb yora vo'tique. Ali ta cuaresmatique ja' o ta x'ayan ch'in osoetic.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso

le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

BOLOM

Ali bolome ja' li gaoe ja' toj muc' tajmec.
Chjelav to tajmec chac c'u cha'al yan gaoetique.
Ali león une mu xcuch yu'un. Nacal ta Africa.
Nacal ta India. Ali snuculile ch'ulultic, spolol
polol xa. Ali stuquile ta snac' sba ali ta
j'abnaltique. Ja' tey snac'obbail. Ali bolome
xcham yu'un jcot vacax c'uc smuc'ul ti toroe. Ta
xcham yu'un. Ac'o mi ca' ti mi sta ta tsaquele ta
smajbe ta spat. Ta xcham o li ca'e. Chlaj sti'
jcot vacax ta vo'ob c'ac'al. C'alal ti mi yu'un ta
xvi'naje ti mi yu'un capem sjole ta xbat stsac jun
vinic. Bats'i mu xi' tajmec. Ali bolome toj pucuj
tajmec. Toj p'ij tajmec. Ali yuni alabe ali unin
c'ox bolometique tey schi'uc sme' oxib jabil. Ja'to
tey ta schanubtas ta sa'el sve'el. Mi schan sa'el
sve'el stuç c'ox bolome sch'ac xa sba umbi.

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando

está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

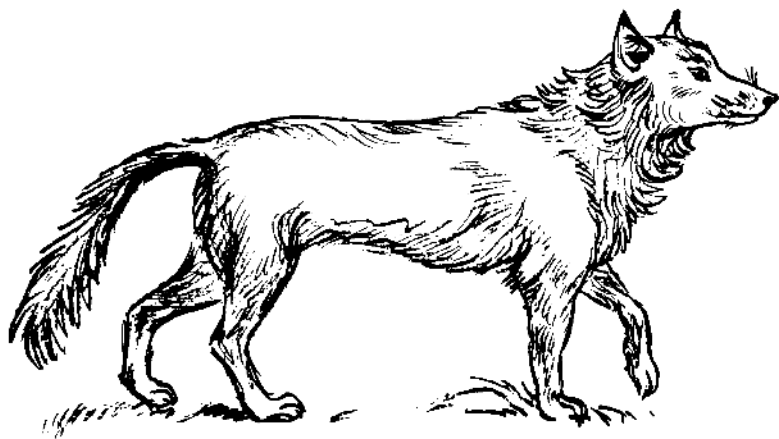


CARIBU

Ali te'tical chije ali bu nacale toj toyol sic. Toj muc' tajmec. Ali sbie caribu, ti sbi yu'unic ta namal banamile. Li' ta Mexico mu'yuc. Xu' la x'abtej co'ol schi'uc jun ca'. Tsots ono'ox yip xcaltic ec un. Mu'yuc bu cha'i sic yu'un toj natic ali smu tsatsale. Ali yoque toj muc'. Toj jamal ali svoye. Ali ta nievetique mu x'och yalel ta nieve ali yoque. Solel ta sba no'ox xva'et jelavel. C'alal yalem ali nieve mu sol yalel li yoque. Solel no'ox ta sjots' li nieve. Ja' ta sa' loq'uel, ta sjam loq'uel ali nieve. Ja' ta sa' o un ali vomole. Ja' ta slo'. Ali stot toj natic xulub. Ali cristiano tey nacal, ta sti'beic ali sbec'tal ali caribue. Ta. spas o sc'u'ic ali snuculile. Ali stsatsal une ta spasic ta hilera un schi'uc ali sch'uxubil. Ta sloq'uesbeic ya'lel schu' jech c'u cha'al junuc me' vacaxe. Ja' jech x'elan. Ali caribue tey nacal ta norte.

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para

buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canada.

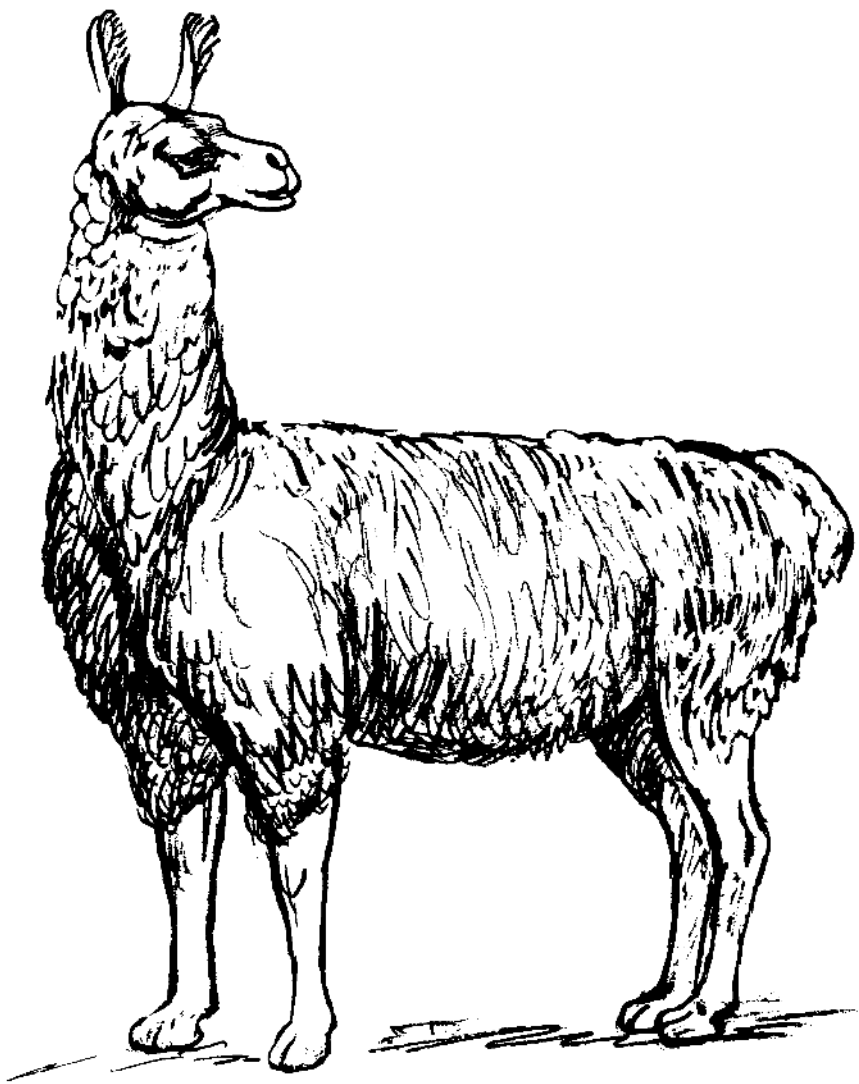


LOBO

Ali loboe tey nacal ta Francia, ta Italia, ta España, ta los Balcanes, ta Rusia, ta Asia, ta Canadá, ta los Estados Unidos, ta Alaska. Ali lobo une co'ol schi'uc 'ts'i'. Toj pucuj. Toj p'ij tajmec. Ali stote ali sme'e co'ol xanav schi'uc yuni alabtac. Xmil yu'unic jun vacax, jun toro, manchuc mi ep tajmec ali vacaxe. Ta stsaquic tajmec. Toj pucujic ali loboe. Ta x'anilajic tajmec. Toj tsots yanilic yo' chbat sa' o' li sve'elique. Ali loboe ta sti' t'ul. Ta sti' ch'o schi'uc te'tical chij schi'uc ali chamem xa chon. C'usuc no'ox chanul chamem tajmec, xlaj yu'un scotol tajmec. Noxtoc ta stic' sba ta yut vo'. Xbat stsac choy bu mu'yuc bu toj nat ali vo'e. Ta xi' o ali vinique. Mi oy bu xva'et cristiano iyile ta xi' o. C'alal mi xi'em xae ta xicta comel ali yuni alabe. Ali schi'iltaque mi oy bu yayijeme mi ichame ta stsob sbaic tal. Chtal sti'ic ali animae. Ali lobo une ta x'avan ta ac'ubaltic. Ta syijil ac'ubale xava'i xa x'avet ta ch'entic.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus crías andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento.

El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros; Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LLAMA

Oy jun ali chon lec muc' tajmec. Natic stsatsal Ali sbie llama. Tey nacal ta montañatic, ta j'abnaltic. Ja' ti sbi ti banamile América del Sur. Ali stsatsale lec xvinaj ali ta jq'ueltique toj sac, toj yijic sat. Ta smeltsan ta lazo, ta c'u'il. Ali stote ta xtun chac c'u cha'al junuc ca'. Ali ta xanave xu' xanav ta tuq'uil be, ali bu mu xu' xanav yan animaletique. Mu xu' xanav ca', macho, mulaetique, stuc no'ox le'e xanav tajmec. Manchuc mi vits chac'be xanobal. Ati mi toj ol ali yicatse ta spuchan sba ta lumtic. Mu xa yu'un ta xanav. Ati mi yu'un cap sjole ta stubta. Ta smeltsan lec sve'el. Ta stubta ali buch'u laj socbe sjole.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco y muy espeso y sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como caballo; camina por veredas difíciles, por

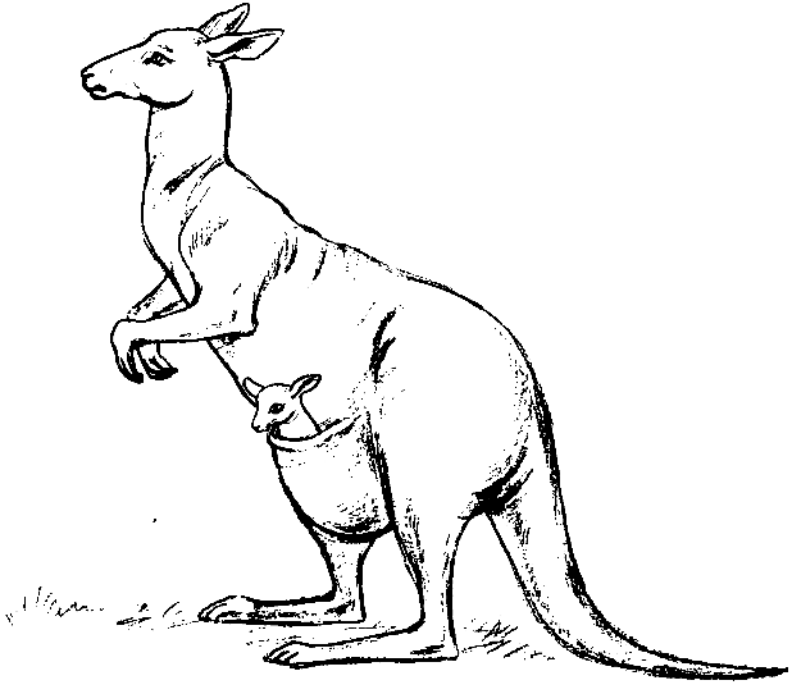
donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con su saliva y la escupe al hombre que le hizo enojar.

CANGURO

Oy jun chon canguro sbi. Ali slumale tey ta Australia, ta namal banamil. Mu xquiltic buy. Ali yuni c'obe toj com com. Ali yoque toj natic tajmec. Li snee toj yij tajmec. Xu' la schotlebin. C'alal ta xanave c'un c'un no'oxe. C'alal xp'it, ta xp'it oxib metro. Mi stam be anil anile, ta la stabe yipal vaquib metro. Mi chata ta nutsel vo'ot une. Ali canguroe toj tsots x'anilaj. Toj tsots yanil. Ja' xcom ta be yanil ali ts'i'e. Ali sjol canguroe co'ol schi'uc sjol ali te'tical chij. Co'ol schi'uc sjol ali t'uile. Ali schiquine toj natic. Ali c'alal ch-ayan yuni ole co'ol schi'uc uni nene xuvit. Pero oy schiquin un. Tiq'uil ta bolsa un. Ali stuquique ta stic' ta sbolsa ali me'ele. Tey tiq'uil o un, ja'to ti mi ich'i leque. Ali canguroe ta slo' jobel.

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede co-

rrer más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.



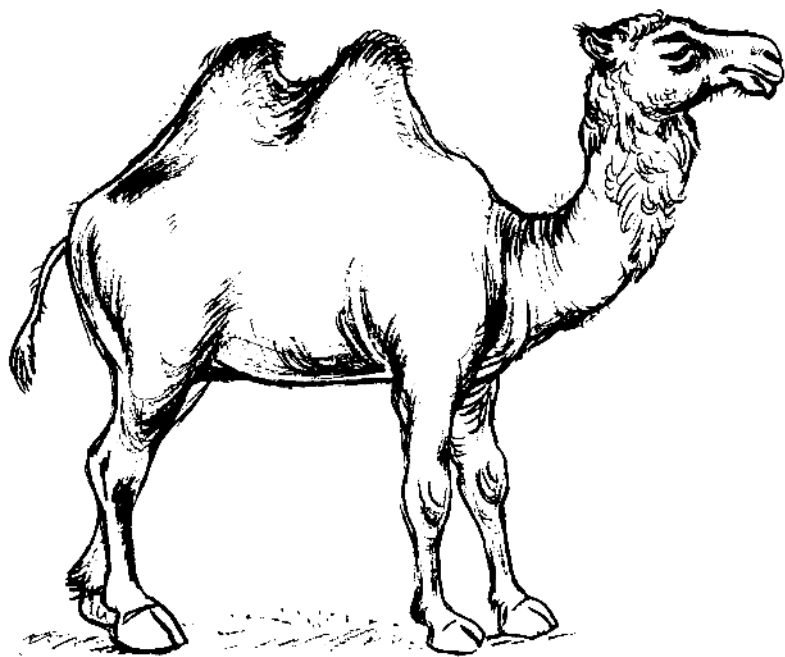
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CAMELLO

Ali bu oyique toj taquin banamil. Xu' x'abtej chani b vo'ob c'ac'al mu'yuc bu ta xve', mi ja'uc vo' ta xuch. Ali ta yut sch'ute tey oy sbolsa ti bu ta stic' ali vo'e. Ali ta o'lol spate tey oy sq'uejoj ali mantecae. Mu'yuc ono'ox oyuc c'usi yatel co'ntontic yu'un. Va'i mu yu'unuc nopolicuc ta xve'. Oy camello oy chib buj buj ta o'lol spat. Oy yan xtoc un solel jun no'ox sjoba. C'alal lec ep ve'eme ali sjobae xvinaj lec bujul. C'alal ta xvi'naje mu xa xvinaj sjoba yu'un xa me xvi'naj umbi. Ali yoque ta sjam ta slich' ali ta xanav ta yi'tique. Xu' smac ali sni'e c'alal ta xanave yo' mu x'och ali yi'e ta yut sni' c'alal toj toyol iq'ue. Ali camelloe ta squejan sba c'alal ta xich' ali yicatse. Xu' scuch ech'el chib ciento schi'uc vo'lajuneb schanvinic kilo ali yicatse. Ali camelloe toj bol no'ox tajmec. Ta slo' scotol vomoletic. Mu sna' st'uj bu leque. Fuerza q'uelbil ti sve'ele. Ali stsatsal sjol camelloe ta spasic lec c'u'iletic. Ta spasic o ali brochae. Ali cristianoetique ta sloq'uesbeic ya'lel schu', ali schu'e ja' li slech une. Ta sti'beic ali sbec'tale ali camello une.

El camello vive en Africa, Asia y China donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices

para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



CHIMPANCE

Ali chimpancé tey nacal ta Africa. Ja' max pero co'ol yilel schi'uc cristiano. Toyol snatile. Natic sc'ob. Natic yoc co'ol schi'uc sc'obic. Ch'abal sne un. Le' une tey oy nacal ta c'ob te'etic. Tey ta smeltsan ali svayebe. Ta xanav ta lumtic un. C'alal ta xanave xcotcun chac c'u cha'al junuc ts'i'. Ali chimpancé bats'i mi liyilotique chisq'uelotic, mi lisq'uelotique solel ta xbat scotcun xa ech'el. Mu sna' xtal jot'vanuc. Mu sna' c'uxal. Ti mi yayijem une q'uelo me aba yu'un. Ta me xtal yac' jna' umbi. Toj p'ij tajmec. Mi oy c'usi laj apic tey sq'ueloje me ch'ay avo'ntone ali bu laj apic yile tuc' xa tey sq'ueloj ech'el. Ta slo' lobol. Ta slo' macom. C'usuc sat te'al ta slo'.

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas y no tiene cola. El Chimpancé vive arriba de los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con

las manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente; pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

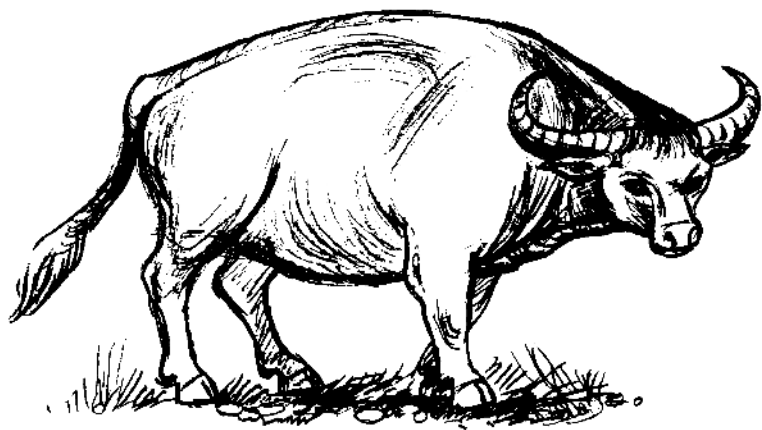


BUFALO

Oy jun animal, oy xulub. Co'ol schi'uc vacax. Bats'i ja' yilel ali vacaxe. Ja' jech yelan sne. Li sbi une búfalo ti sbi lae. Ja' xjelav to más chac c'u cha'al jun toro. Ja'to ech'em fuerza tajmec. Xvinaj ono'ox ali ta jq'ueltique. Ali xulube toj natic tajmec. Toj muc'tic tajmec. Xu' ta sjip-ta lum jun elefante. Ti yipe chana' c'u ono'ox yepal tajmec. Tey nacal ta India, ta Europa, ta China, ta Egipto, ta Australia, ta las Islas Filipinas, ta Nueva Guinea, ta namal banamil me un. Lec sna' stic' sba ochel ta yut vo'. Tey ts'ajal ta yut vo', ja' no'ox ta sloq'ues ali sjole. Ali búfaloe ta slo' jobel. Ali me'el mole ta sq'uelic mi oy c'usi xtal ali c'alal ta xve' ali yanetique. Ali búfaloe stac' pasel ta manso. Xu' x'abtej yo' bu ta sts'un arroz. C'alal mu'yuc pasem ta mansoe toj pucuj tajmec. Ja' xa ta spas ta ganar ali jun bolome. Oy jun mut ta scolta ta sa'bel loq'uel xuvital snuculile. Ta sa'be loq'uel ali ta snuculile. Noxtoc un ali mute mi oy bu yil tal scronta li búfaloe ja' ta xal ta hora. Ta sq'uej sbaic ech'el ali búfaloe.

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y unicamen-

te saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

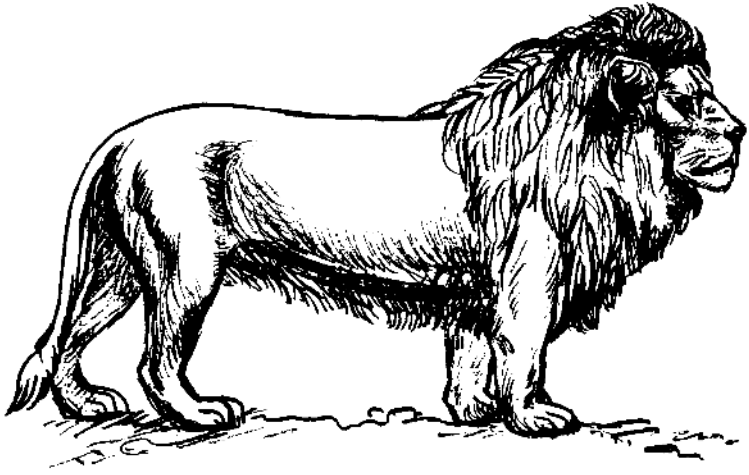


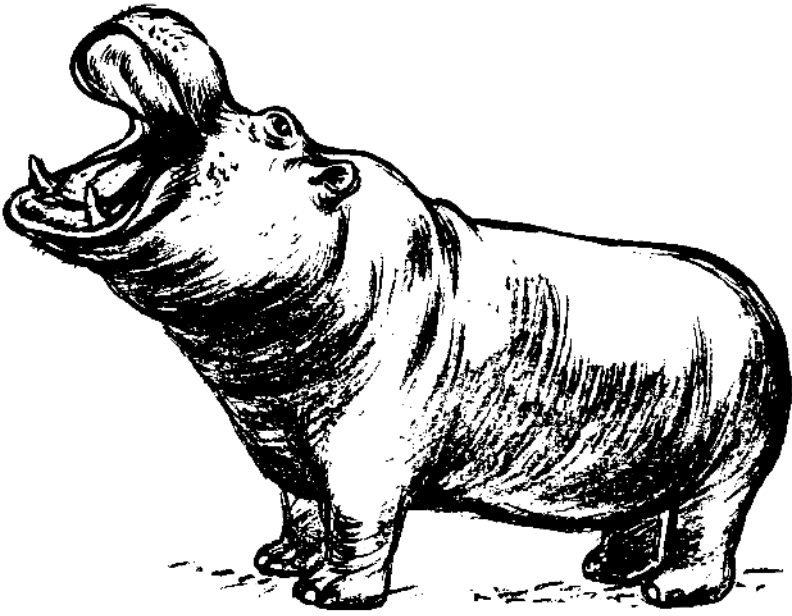
LEON

Ali leone nacal ta Africa, ta India. Tey oy un ali leone. Ali stot leone mi oy xa yich'oj vo'ob vaquib jabile ta sch'i xa li sbonoq'ue. Li sme'e mu'yuc sbonoc'. Ali snee mu to másuc nat. Ta sba snee lec natic sputsilal. Oy stanal ye lec jayts'upanic tajmec schi'uc yich'ac. Toj natic tajmec sni' yich'aque. Ali yee toj jamal tajmec c'u onovan syijil lich'lej tajmec. X'och o la sbejlej ali joltique sjol jun vinic. Ali leone toj tsots tajmec. Nacal ta yut jobeltic. Ali sme'e oy chib yol. Ali me'el mole ta schanubtas, ta xac'be yil c'u yelan ta sa' li sve'elique. C'alal ta spas ta muc'tic leonetique oy xa yich'oj vaxaquib jabil. Ta la sch'iic cha'vinic jabil. Ali leone toj yochol tajmec. Mu sna' xi' tajmec. C'alal oy sc'ox leónique ali sme'e ja' toj pucuj tajmec. Q'uelo la aba yu'une. Ali leone ta xvay ta c'ac'altic. Ali ta ac'ubaltique ja' och loc' xanavuc. Sa' sve'elic.

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene

dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que se van a comer.





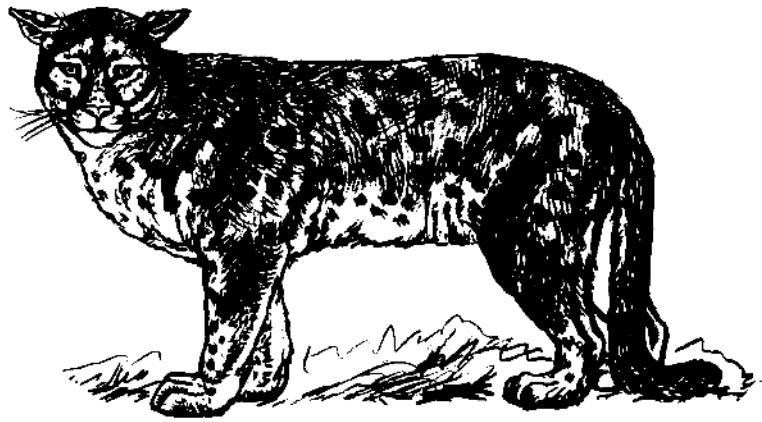
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HIPOPOTAMO

Oy jun chon bats'i li smuc'ule. Yan sba smuc'ul ali yee schi'uc sts'uts'op. Ali sbi une hipopótamo. Ati bu slumal une tey oy nacal ta Africa. Toj muc'tajmec ali snuculile. Toj pim tajmec. Oy nan oxibuc sni' jc'obtic spimil ali syijil nuculile. Ali sbec'tale co'ol schi'uc chitom. Ali sjole toj muc'. Ali yee toj jamal. Ali stanal ye toj natic tajmec, toj jayts'upanic xa tajmec. Ali sjunule toj muc'tajmec. Pero li sc'obe li yoque uni comic tajmec. Ali schiquine biq'uitic. Jujuti' lec xvinaj. Tey nap'ajtic schi'uc sbec' yuni sate. Jujuti' tey uts'ajtic. Ali ta c'ac'altique ta x'och ta yut vo'. Tey chbat vayuc. Ta xloc' ta jujuliquel. Ta xich' ic'. Xu' smac ali sni'e schi'uc schiquine. Ta smac xtoc yo' mu x'och o li vo'e. Ali ta ac'ubaltique ta xloc' xanavuc. Slo' jobel. Ali snuculile ali xvinaje ta jq'ueltique tsoj tsojtic sba, ic' ic'tic sba, saquic saquictic sba. Ali snuculil ali hipopótamoe ta smeltsanic o ali paraguae. Ja' ta stic'beic ta yoc paraguae. Ta smeltsan o ali jun co'ol schi'uc ve'el ca', ali chicotee. Ali sbec'tal une stac' ti'el noxtoc

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También

sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

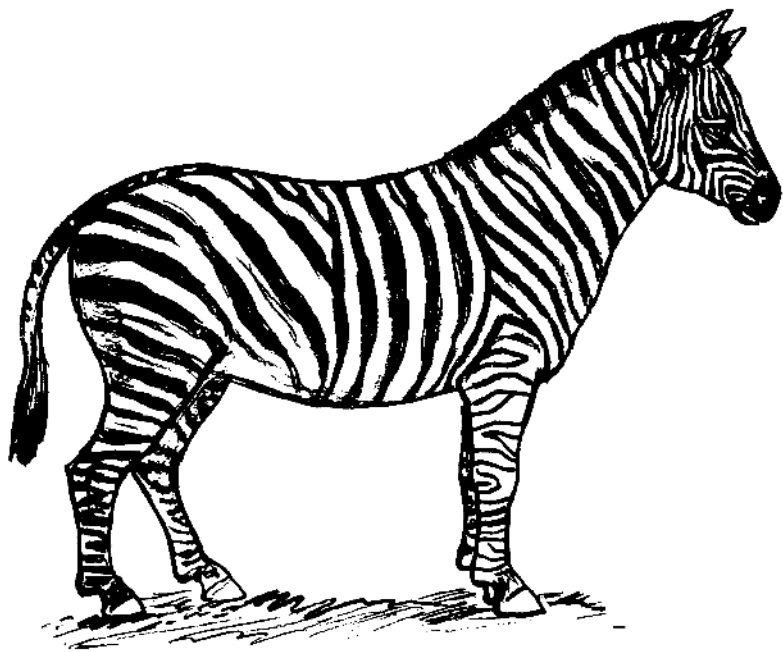


LEOPARDO

Ali leopardo nacal ta Africa ta Asia. Mu to muc'uc. Mu to natuc. Ali snatile oy nan vo'ch'ixuc ti snatile. Pero chisq'uelotique ja' yileluc ali sat cuni gatotique. Ali snee toj nat. Xotol xa. Pintotic xa yo' mu xquiltic o lec bu chijxanavotic ta te'tique. Mu to xvinaj lec. Ali snuculile toj toyol stojol. Ali leopardo e sna' xmuy ta te'. Ta xyal ta lumtic. Ta xanav ta balamil. Xu' smil te'tical chij, c'ox vacaxetic schi'uc chitom schi'uc ololetic c'alal ta muc'tic cristianoetic.

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco más o menos un metro de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el

bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.

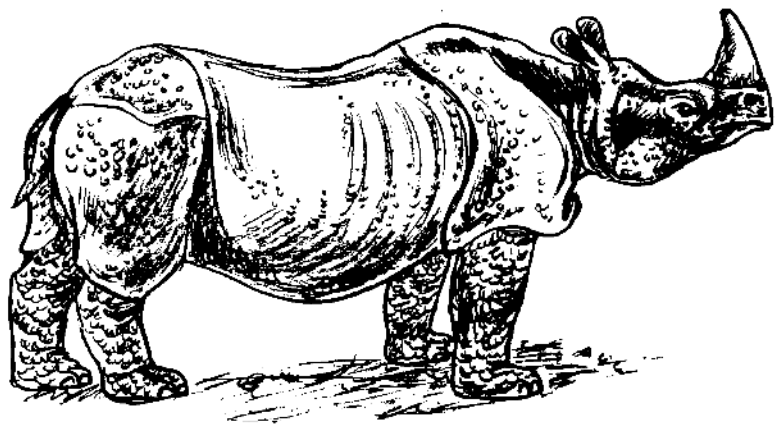


CEBRA

Oy jun animal basastic. Oy jpol ic'. Oy jpol sac. Ali schiquine muc'tic. Ali yoque comic no'ox. Ali snee ch'abal stsatsal. Ja' no'ox oy juteb ta sba sne. Oy yuni putsilal. Co'ol schi'uc ca'. Cebra la sbi un. Bats'i ja' yilel ali ca'e. Xu' jpictic chac c'u cha'al junuc ca'. Pero mu x'och ta be un sbatel osile. Ali cristianoe ali yo' bu oy cebrae tey nacal cristiano ta sti'ic un. Ali snuculile ta smeltsan ta uni huarache mo'oj jech chac c'u cha'al, ali morral nucule. Ali cebra une tey oy ta Africa. Pero jutuc xa oy un. Mu xa bu ep. Laj xa smilic tajmec.

La cebra es como el caballo pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo

pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches o bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



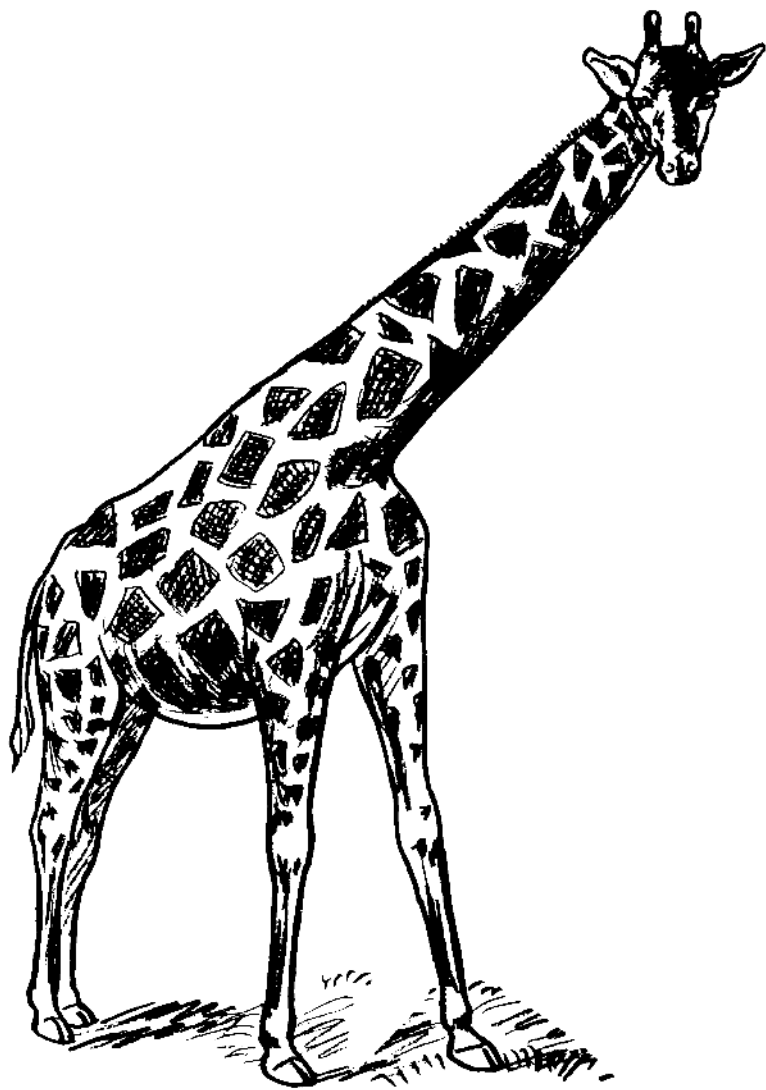
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

RINOCERONTE

Ali rinoceronte sbi jun animal. Yan sba smuc'ul yilel. Tey nacal ta Africa, ta Asia, ta namal banamil un. Ali staileje toj toyol tajmec. O'lol schibal metro stoylej. Ali sbec'tale toj pim tajmec. Toj ol tajmec. Ta xi' ti mi oy bu ya'i cristiano. Ali ta snuq'ue bats'i scuts'ul cuts'ul xa. Co'ol yilel schi'uc ali taq'uine. Ali ta sni'e lec xvinaj tey bechel jun xulub. Ta sbut'q'uinan bic'tal chumante'etique. Tey nacal yo' bu oy ep vo'. Ta slo' jobel. Ta slo' sat te'etic. Ali snuculile toj pim tajmec. Ali balae mu jutuc xjelav. Ali c'alal ta smilique ta stuc'aique ta sa'ic slecoj sbec' stuq'uic. Ja'to tey x'och ya'el jutuc umbi. Ali rinocerontee xcuxi la, sch'i la lajuneb yoxvinic jabil. Mi o xavilic ati rinocerontee. Nom to oy slumal.

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de este animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno

con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta, su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



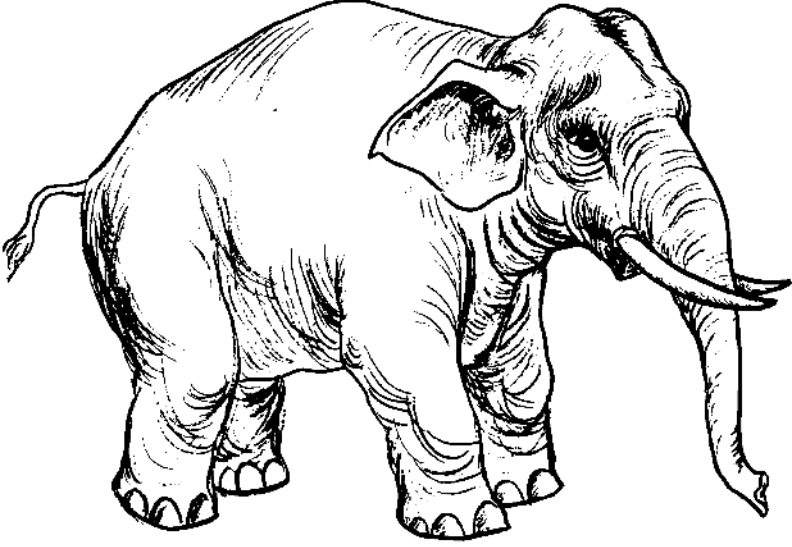
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JIRAFÁ

Ali jirafae nacal ta Africa, yo' bu oy toj c'ux c'ac'al tajmec. Mu la toj másuc sna' xuch vo'. Toj nat. Toj toyol tajmec. Ali snuq'ue toj nat tajmec. Oy chib metro snatil ali snuq'ue. Pasuc cuenta yu'un cha'jot sat. Ti mi sq'ueloj ech'ele bu xanav ech'ele ta svalopat sq'ueloj noxtoc un. Mu c'u toj xcutic lec 'jtsactic lec un. Yiløj ta svalopat. Ali c'alal xba stsaquique ta sjimulan, tą sjipbeic ech'el ali ch'ojone. Tey c'amal ta sc'ot ta snuc' yoc. Ta xlom ta lum. Ja'to tey stsaquic umbi. Ali jirafae ali yoq'ue lec nat. Oy o'lol metro. Sta o ta tsaquel ali yanal te'etique. Manchuc mi toyol li te'e ta sta, como nat snuc', nat yoc'. Ali jirafae mu la sna' slo' yaxal. Naca ta toyol ta sa' yanal te'. Ali schiquine toj biq'uitic.

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren coger-

la montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.

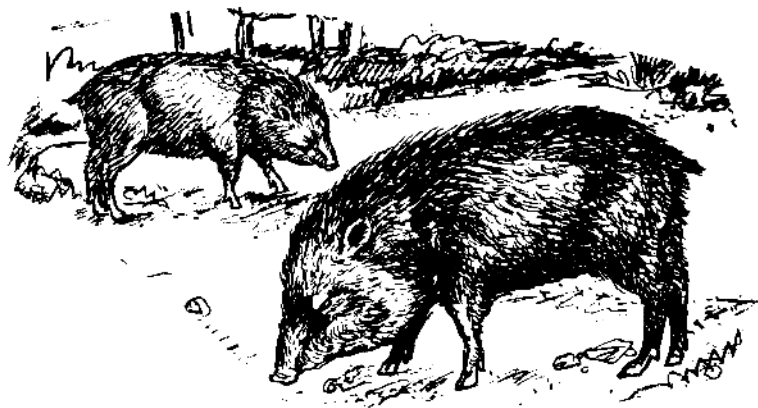


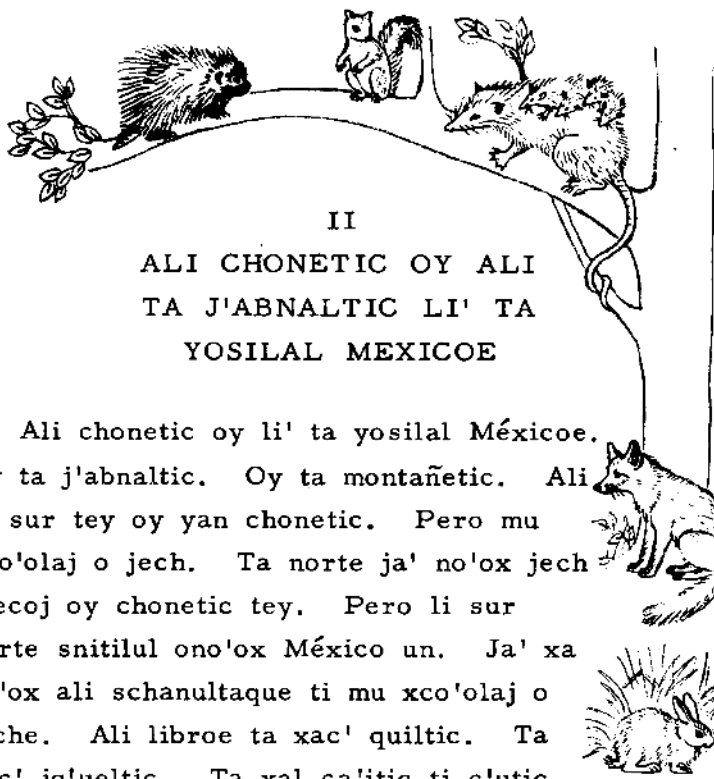
ELEFANTE

Ali elefantee stuc no'ox ja' toj muc' tajmec. Mu'yuc yan animal jech yalal. Ali yalale chib la mil c'alal ta chan mil kilo. Ali stoylej une toj ech' toyol, chanib la metro stailej. Ali sni'e toj nat tajmec. Ja' ta stsac o ech'el. Ta stic' o ta ye. Oy chib sts'uts'op. Ja' ta spas o pleito. Ali sts'uts'op une toj toyol stojol. Ta xich' chonel, oxmil jun ts'uts'op. Ta schibal sts'uts'ope tey xa ox vacmil peso. Ac'o mi mu x'ilvan lec, ta x'uts'ivan, ta sts'etchiquintavan. Stac' pasel ta manso. X'och ta abtel. Stac' la cajlebinel. Ati sjalil ta sch'i, vacvinic la jabil. Mu la sch'ay ta sjol. Manchuc la mi epal jabil, mu la jutuc sch'ay ta sjol ati buch'u c'usi la spasbee. Ti mi sta ta ilele, ta to ono'ox la xba stsac ya'i. Ali elefantee tey oy nacal ta Africa, ta Asia, ta India, ta Burma.

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$3,000.00

cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fué maltratado, si encuentra a la persona, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





II
 ALI CHONETIC OY ALI
 TA J'ABNALTIC LI' TA
 YOSILAL MEXICOE

Ali chonetic oy li' ta yosilal Méxicoe.
 Oy ta j'abnaltic. Oy ta montañetic. Ali
 ta sur tey oy yan chonetic. Pero mu
 xco'olaj o jech. Ta norte ja' no'ox jech
 slecoj oy chonetic tey. Pero li sur
 norte snitulul ono'ox México un. Ja' xa
 no'ox ali schanultaque ti mu xco'olaj o
 jeche. Ali libroe ta xac' quiltic. Ta
 xac' jq'uelitic. Ta xal ca'itic ti c'utic
 chanul oy ta yosilal Méxicoe.

ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES
 DE MEXICO

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora

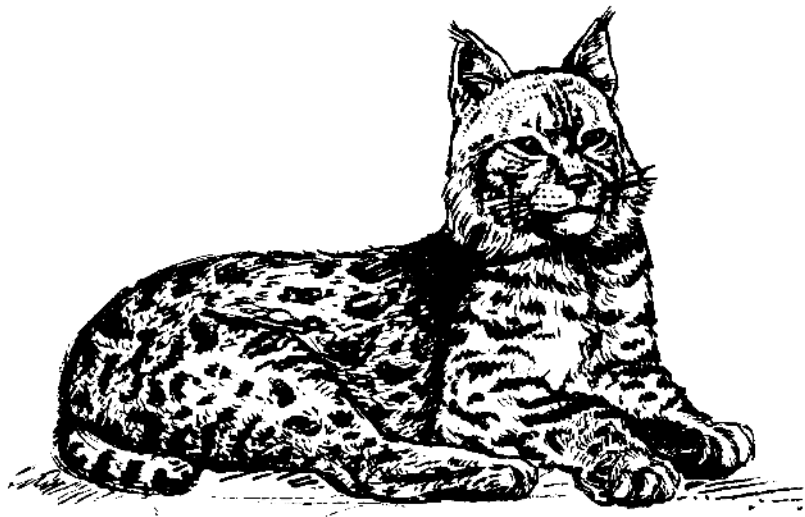
hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

LINCE

Oy jun chon, ali sate co'ol schi'uc sat sup.
Ali supe mu xajac'. Bats'i ja' yilel tajmec. Pero
li bats'i sbi une, lince. Nacal ta Tibet, ta Norte
América. Ali snee toj com com. Ali snuculile toj
nat tajmec. Toj toyol stojol. Ali lince une toj
chopol. Mu xac' sba ta ilel. Ati mi yu'un capem
sjole toj chopol. Mu sc'an ilbajinel. C'alal ta
stsac jun chuch, ta stsac chij, ta stsac chivo, ta
stsac ch'o, ta stsac mut, ta x'avan. Ta xi' o
yu'un. C'alal ch-ech' jun animaletique c'usuc no'ox
chanul, c'alal tey ch-ech' ta anil, tey snac'oj sba
lec ali lince une. Ja' och anil stsac ta anil un.

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal in-

mediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerse lo.



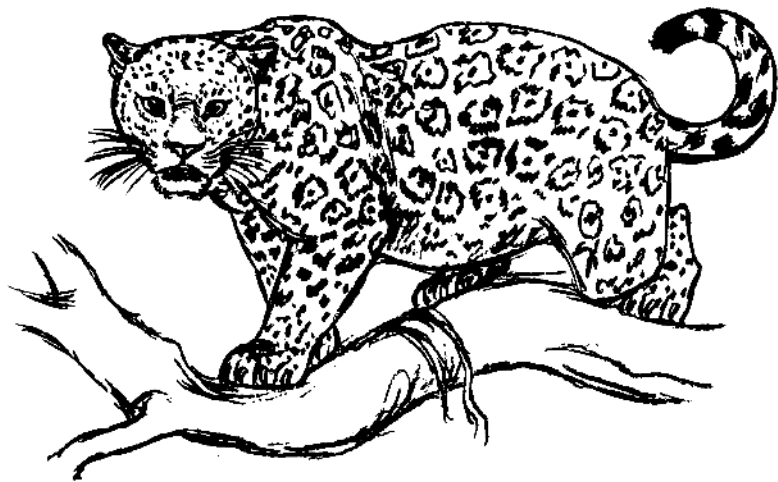
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JAGUAR

Oy jun chon bolom la. Li sbi une jaguar. Otro jun sbi noxtoc pantera la xtoc. Ali bu nacal une ati sbi ti banamile América del Norte c'alal América del Sur. Li' xa oy ta México xa une. Naca ta montañaetic ta xanavic. Co'ol schi'uc jun muc' ta gato. Ta sti' ali ca'e. Ta sti' ali chije schi'uc chanul c'a' te'. Ta xi' un mi oy bu xil vinique. Solel ta xi' tajmec. Ta xjatav. Ta stsacvan ti mi yu'un xba snutsele.

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, bo-

rrego y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces le ataca.



C'OJOJ CHON

Ali c'ojoj chon tey nacal ta América. Ali ta xocontac spate sch'ute xvinaj sac scha'jotol. Ja' no'ox ta sch'ute sac polajtic scha'jotol. Ali ta o'lol spat une ic' une c'alal to sba sne. Ta yoc ta sch'ut ic' ic' xa une. Ta sti' ali c'onon, c'ulub, ch'o, ton alac', schi'uc mut. Mu sna' xmuy ta te'. C'alal xtal ali scrontae ja' ta xecan li yoque. Ta sva'an li snee. Ti mi nopol tey ita, manchuc mi cristiano, manchuc mi ts'i', ta stsis ta loq'uel melel smu c'ojojil tajmec. Ti mi i'och ta jsatique q'uelo aba yu'un. Solel chijcom ta ma'sat yu'un. Ja' no'ox jech xtoc ali ts'i'e. Solel tsbalalin sba ta balamil.

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un

enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



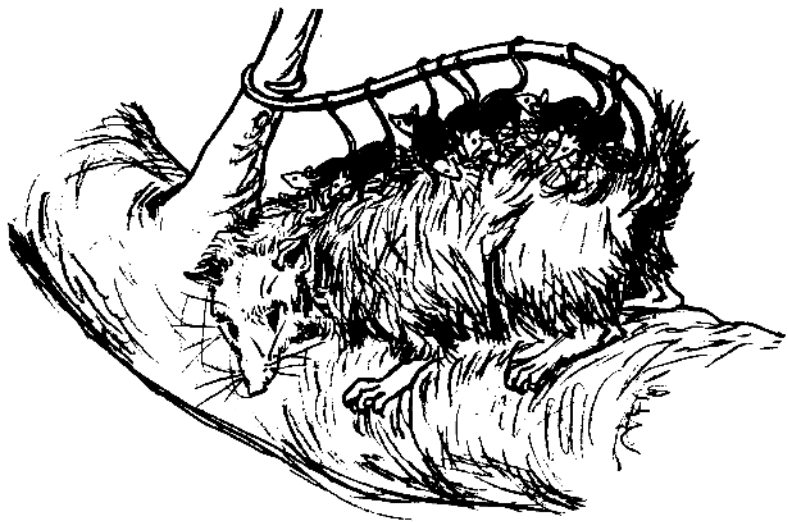
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

UCH

Ali uche nacal ta los Estados Unidos c'alal América del Sur. Li bats'i sbi une Zarigueya ti sbie. Naca ta te' cuxul, tey ta x'alajic ta te'. Co'ol schi'uc jcot muc' ta ch'o. Pero li sni'e toj nat tajmec. Ali snee ch'abal stsatsal. Ali ta snuculil une toj natic tajmec un ali stsatsal une. Ali uche ta ono'ox xanav stuc. Ta sti' caxlan. Ta sts'uts' ton alac'. Ta slo' lobol. C'usuc no'ox mi oy bu sta c'usuc sat te'ale, x'laj ono'ox yu'un scotol. Ta ac'ubaltic ta xloc' sa' sve'el. Ali ta c'ac'altique ta xvay ta yut jomol te', mo'oj mi ta lumtic bu jomol sta sch'ene. Toj ep ch-alaj tajmec. Oy x'ayan vo'lajuncot. Ali me' uche oy jun sbolsa. Tey ta stic' ochel ali yuni nene ole. Chib u tey tiq'uil ta bolsa. Ta c'un to xtoc un ta xloc'. Ali me'el une ta scuch ta o'lol spat, c'amajtic ta sba sne ali uni c'ox uchetique.

La zarigüeya vive en América del Norte y América del Sur. Vive en los árboles y parece un ratón grande pero el hocico es más largo. En el cuerpo tiene pelo muy grueso y largo, pero en la cola no. La zarigüeya siempre anda sola. Come pollo, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol

o en la tierra. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se quedan allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



SABEN

Ali sabene oy la ta scotol banamil. Ja' no'ox ta Australia ch'abal saben. Oy o'lol schibal ocal ali snatile. Ali snee toj natic stsatsale. Toj nat tajmec ali snee. Ta sti' beq'uet, ti c'usuc no'ox sta ta milele. Sti' ch'o. Sti' caxlan, c'usuc no'ox. Ali ta siquil osile xvinaj li stsatsale sac. Toyol la stojol un ali snuculile.

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de lar-

go. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares fríos su piel es blanca y de mucho valor.

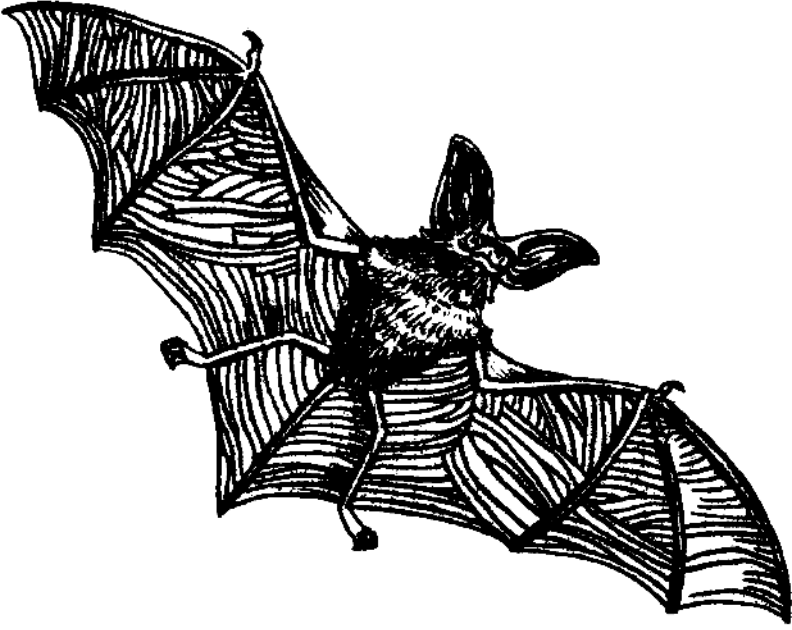


SOTS'

Ali sots'e co'ol schi'uc mut. Ta xvil ta vinajel. Muc bu ta xtonin. Solel no'ox ta x'alaj. Ali sme' une ali unin c'ox ololetique ta scuch batel ta o'lol spat un ali yuni ole. Xba sa' sve'el schi'uc yuni ol. Toj toyol xvay. Julavem no'ox chanib hora jujun c'ac'al. C'alal ta xanave ja' ta xa'i bu oy te'. Macal ta xc'ot o. Oy ma'sat. Ja' ta xa'i bu oy ali c'usi ta sa' ech'ele ali bu xvilet ta ac'ubaltique. Ja' xtun o yu'un ali yech'omal snuq'ue. Ali ta c'ac'altique ta xvay. Ta sjoc'an sba ta yoc, yalobal sjol, ali bu oy ic'obal osile. Ali sots' stac' pasel ta manso. Toj c'ux tajmec ali smu ti'bene. Oy ta scotol banamil.

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en su espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. Su grito es muy agudo y su eco

le sirve para saber dónde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar, pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



SAC JOL

Oy sac jol, oy ta Guatemala c'alal América del Sur. Ali oy ta México jtos o xtoc. Ali sac jol oy ta Méxicoe ja' más peq'uelic no'ox. Oy li yan noxtoque comic no'ox stsatsale. Sac ta o'lol spat. Ali ta xoconaque ic' ic' ali jujot xocone. Oy li yan sac jol xtoque oy lec natic stsatsale. Oy yax yax uchantic sba. Co'ol schi'uc ali cajpel. Ali sjole toj nat. Ta sjocan sba ta sne. Oy ta xanav ta banamil, ta lumtic. Ja' lec ta sc'an tajmec ali te'etique. Ta sti' jinich' schi'uc schanul, termita la sbi. Ali termitae ja' li toyol oy ta pat te'etique ali bu chlaj c'a'uc xa ali te'etique xlaj pochuc loq'uel spat. Ja' tey stsoptsun ali unin nene chon ta pat te'e. Ja' tey ta stic' ochel ali yoq'ue. Sloq'ues o ali sve'ele. Mu'yuc stanal ye. Li yoq'ue toj nat co'ol schi'uc unin lucum. Xu' stic' ochel ta yut ali sna jinich'e. Ali sni' yich'aque toj muc'tic.

Hay osos hormigueros en Guatemala y América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México es muy pequeño. El hocico es largo y su cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come

hormigas, termitas y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comérselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



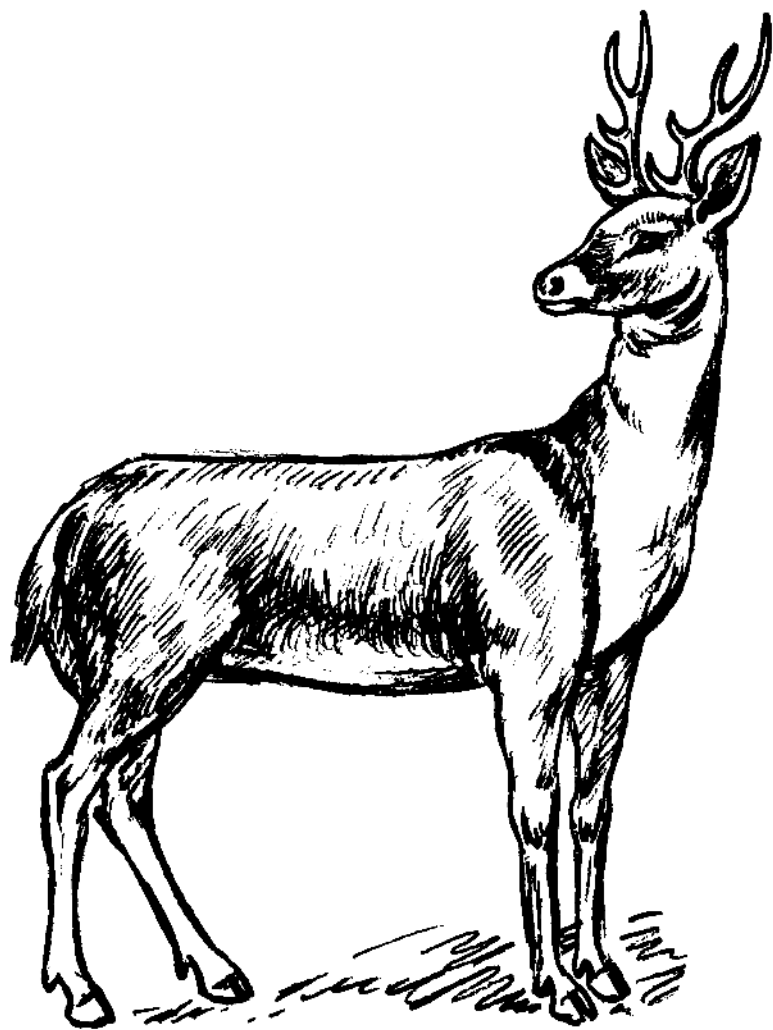
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TE'TICAL CHIJ

Ali te'tical chije tey nacal ta Asia, ta Europa, ta Africa, ta China, ta Japón, ta las Islas Filipinas, ta México, ta América del Sur, ta Borneo, ta Canadá, ta Alaska, ta los Estados Unidos. Ali nacal ta Méxicoe biq'uit. 'Ali te'tical chije ja' toj tsots x'anilaj. C'alal biq'uitique oy yuni xulub pixil ta nukul. Ta sch'i ech'el tajmec jujun jabil. Ta sc'ux loq'uel c'alal ti mi ich'ie.

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá, Alaska y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de

venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



COATI

Oy jun chon nacal ta América del Sur tsoj tsojtíc sba. Ali coatí nacal ta los Estados Unidos, ta Canadae ali sni'e sac. Ali snee nat. Mu sna' xanav stuc. Toj ep ta stsob sbaic. Ta slo' sat te'. C'usuc no'ox stae ta slo' ac'o mi mut, ton alac', xuvit. Ta xvay ta ac'ubaltic. Ta c'ac'altic une ta xloc' sa' sve'el. Ali coatí stac' pasel ta manso.

El coatí que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. Su nariz y su cola son largas. Nunca va so-

lo, siempre en grupo. Come fruta, pájaros y gusanos. Du-erme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



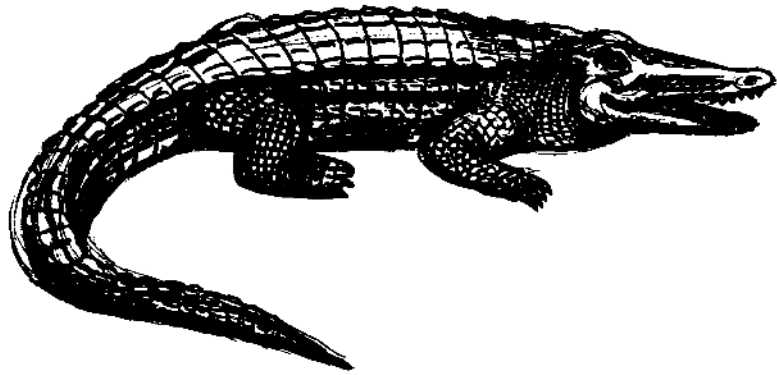
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

COCODRILLO

Oy jun ali chon li sbi une cocodrilo. Tey bu oy nacal une ta Africa. Oy la yan xtoc tey nacal ta Norte América, ta América del Sur, ta China, ta Asia, ta Australia. Pero más biq'uitic un. Ali cocodriloe co'ol schi'uc jun lagarto. Li snuculile toj pim tajmec. Nacal ta yut vo'. C'alal xtal yuch vo' vacax, ca', c'usuc animalil taluc yuch vo', ta etsacbe ochel ta sni'. Ta xic' ochel ta yut vo'. Tey chjic'av yu'un un. Ta sti' ts'i' c'alal ta cristiano ta sti'. Lec sti' tajmec ali tuil beq'uet xa. Ta xloq'uic ta vo'e. Xba sc'atinic c'ac'al. Xcotcun ech'el xba spuchan sba ta yi'tic ta ti' uc'um une. Ali sme'e sba smuc ta yi' ston. Ta xtonin oy nan oxvinicuc. Tey mucul ta xcom un. Tey ta xq'uixnaj ta c'ac'al un. C'alal mi i'ayan une sna'oj xa ta xbat stuquic ali ta yut vo'e.

El cocodrilo que vive en Africa es muy grande, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al

agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone sus huevos y los deja. Cuando nace el cocodrilo, se va al agua, y allí se cría.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



TOPO

Oy jun uni chon topo la sbi. Oy ta scotol banamil. Ja' no'ox ta Africa, ta América del Sur ch'abal. Ali sbec'tale bats'i biq'uit no'ox. Ali snuculile bats'i c'un putsan tajmec ali yuni tsatsale. Ali sni'e toj nat. Pixil ta nucul lec. Yij tajmec li sni'e. Ali sc'obe toj muc'tic. Ali sni' sc'obe jich'ilic, vo'ob sni' sc'ob. Ali ta sc'obe ali topoe ja' ta sjoc o ech'el ali lume ta yut banamil schi'uc li sni'e. Ta smeltsan o ech'el sna. Ta xanav ta yut lum. Ta sa' o ech'el yuni ve'el ti c'usi sta ech'el ta sa'ele. Mi sta lucum, mi c'onon, mi unin xuvit, mi sta yibel te', ta sc'uxan ech'el. Xvinaj ta sba lum bu xanav ech'ele.

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos

chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se hecha encima basura para ocultarse.

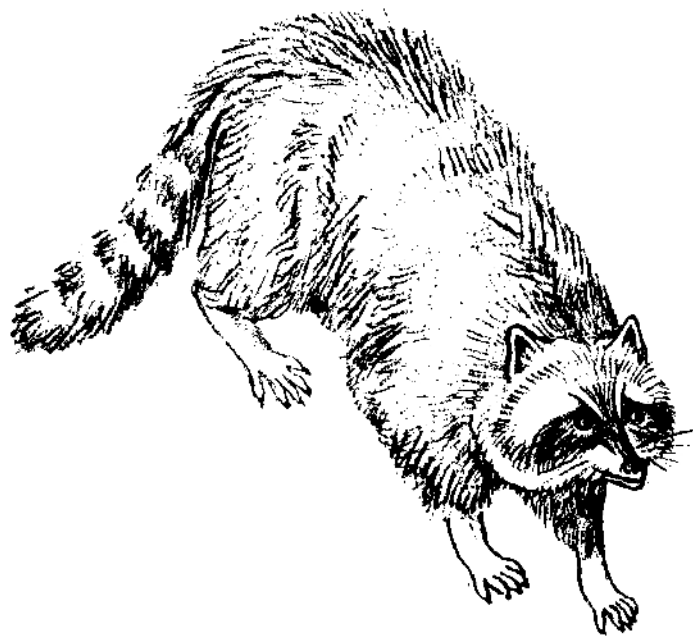


MUSGAÑO (MUSARAÑA)

Oy jun uni chon co'ol schi'uc uni ch'o. Ali ch'o une bats'i ja' yilel tajmec. Musgaño e la sbi. Oy jtos 'sbi. Ali sbi xtoc une Musaraña noxtoc une. Ali sni'e toj nat. Ali sate biq'uit no'ox. Ali yoque li sc'obe comic no'ox. Ali yisime natic tajmec. Xu' xats'ot ta sni' ac'ob. Li stanal ye une bats'i jayts'upanic xa tajmec. Oy ta los Estados Unidos c'alal ta América del Sur. Oy ta Europa. Ali musgaño e toj toyol ta xvi'naj. Ta c'ac'al ac'ubal ta xanav. Ta sa' yuni ve'el. Ta la sa' ta yut yanal, te'etic, ta yolon yibel te'. Ta sti' xuvit, ali c'onone. Ta la sti' c'alal ta ch'o. Ta slo' jobel. Jomol sna ta yut lum. Tey ta xanav o. Ti mi oy bu xtal scrontae, oy bu x'avetal ya'i, toj toyol la smu ñuil. Co'ol me schi'uc c'ojoj chon. Toj pucuj la me tajmec. Xmil la yu'un jun ch'o manchuc la me muc' x'ech' o to smuc'ul chac c'u cha'al stuque.

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o

raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando es más grande que ella.

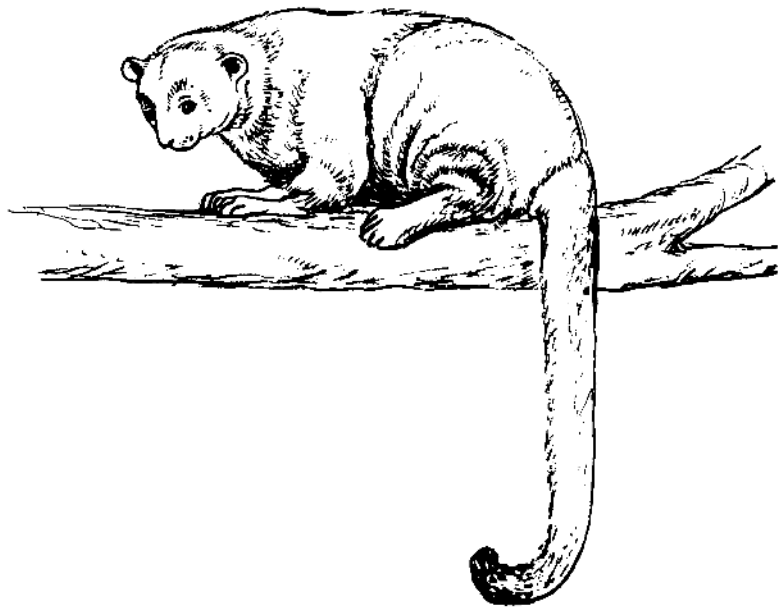


ME'EL CHON

Ali me'el chone nacal ta Canadá c'alal to ta América del Sur. Biq'uit no'ox. Li snee toj nat. Ali stsatsale oy sac ic'. Ali sni'e nat. Ali sate setelic xa tajmec. Ali sbec' sate ic' joyanic xa tajmec. Co'ol schi'uc oy sc'oj yilel. Toj lec xa'i tajmec ali vo'e. Lec sna' xnuxinaj tajmec. Nopol ta ti' vo' nacal. Toj ep sve'el tajmec. Ta sti' biq'uitic choy. Ta sti' ali unin ranaetic. Ta slo' c'alal ta ton alac'. Ta slo' c'alal ta c'usuc no'ox sat te'al. Noxtoc ta sc'ux c'alal ta vojton. Ta sti' c'alal ta chon. Scotol xc'ux la yu'un. Xlaj ono'ox yu'un scotol. Ja' no'ox ta ac'ubaltic ta xloc' ve'uc. Ali ta c'ac'altique ta xvay, puchul ta c'ob c'ob te'etique. Ali me'el mole ali ololetique ta snac' sbaic. Ta xvayic ali yo' bu oy toyol sique. Tey oyic ja'to ti mi i'och ati sliqueb yora vo'tique.

El mapache vive en las Américas. Es muy chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras,

fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío se encierra en los huecos de los árboles. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.

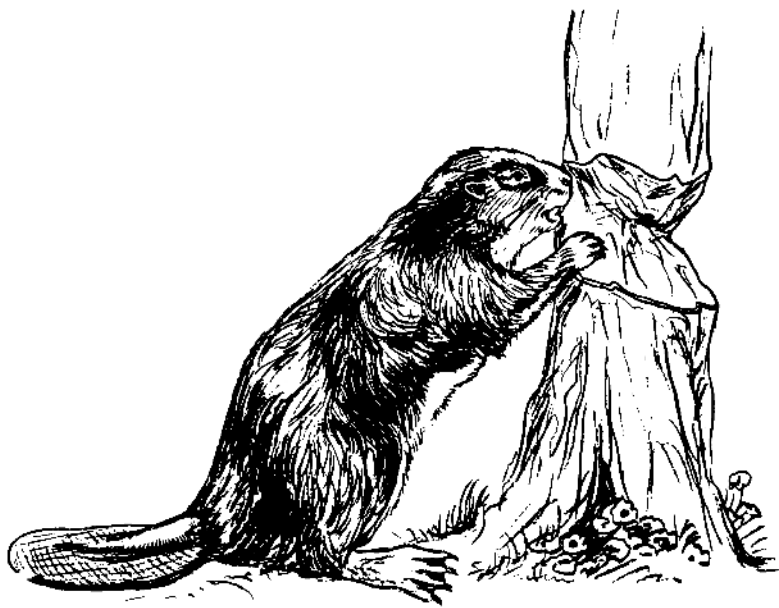


MICO DE NOCHE

Ali mico de noche ta xcalbetic ali sbi cu'untic vo'otique. Li sbi ta castellano une kinkajú sbi. Nacal ta México c'alal to ta Brasil. Ali stacopale nat. Ali sc'obe yoque comic no'ox. Ali stsatsal snuculile tsoj tsojtíc sba. Oy sne toj nat yo' stsac o sba ali ta te'e. Ta slo' sat te'etic c'usuc no'ox sat te'al schi'uc ton mut, ti c'usi sta ta sa'ele. Ta slo' vomoletic tey ta schi' ta c'ob te'. C'usuc no'ox vomolal xlaj yu'un scotol tajmec. Ta sa' ajapom, ja' yo' ts'uts'un chab sbi o une. Mu sc'an lec xanav ali ta lumtíque. Tey ono'ox nacal o ta c'ob c'ob te'etic.

El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarilla encendida. Tiene la cola larga con la que

se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



CASTOR

Oy jun chon co'ol yilel schi'uc unin chuch pero más muc'. Ali sate sni'e bats'i ja' yilel li chuche. Pero c'u stu li ta sne une pech pech jamal. Nacal la ta yut vo' un. Chanul vo' nan xcaltic un. Ali sbi une ta castellano Castor. Ti slumale oy ta Asia, ta Norte América. Ali sbec'tale li stacopal une ali sate toj muc'. Toj pim snuculil. Ali stanal yee toj muc'tic. Xu' setic c'uc yelan muc'tic te'. Ta smeltsan snaic ta yut vo'. Ta la smeltsan ta te' ta jobel. Ta la xac'be ach'el ta sba ali snae. Ta smeltsan chib sti' sna ta yut vo'. Ta spasic jun macbil vo' ti yo' xnoj o muyel ali vo' une. Tey nopol ti sna une. Co'ol nacalic un ti me'el mole schi'uc yalab snich'nabic. Ali ololetic une ta xicta comel ali sna stot sme' ta oxib jabile. Ta xa snop stuquic c'uxi spas yuni naic stuquic xa.

El castor vive en Asia y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trueza y luego los derriba. Hace su casa en el

agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.

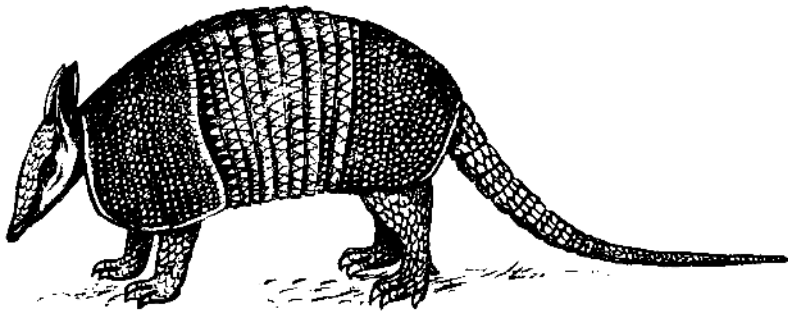


CH'IX UCH

Ali ch'ix uche tey nacal ta Europa, ta Asia, ta Africa, ta América. Ali ch'ix uche ali stacopale muc' ta jq'ueltique. Ali snee com com. Ali ta snuculil une naca puro ch'ix. Cha'bej c'ob snatiquil ali sch'ixal une. Ati mi oy bu xtal yan o schi'il ta chonale mi stsac sbaic ta pleitoe ja' ta scocon ta hora ali sch'ixale. Ja' ta x'och ta sbec'tal ali yanetic une. Ja' nan spojobbail xcaltic ec un. Ali uni ch'ix uche uni vatan no'ox, bats'i uni bol no'ox. Oy yan ta xmuy ta te'. Ta c'ac'altique ta stic' sba ta lum. Mi oy bu japal c'al ton istae tey ta xvay. Ali ta ac'ubaltique xloc'. Sa' sve'el.

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y América. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuer-

po del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y duerme. En la noche sale a buscar su comida.

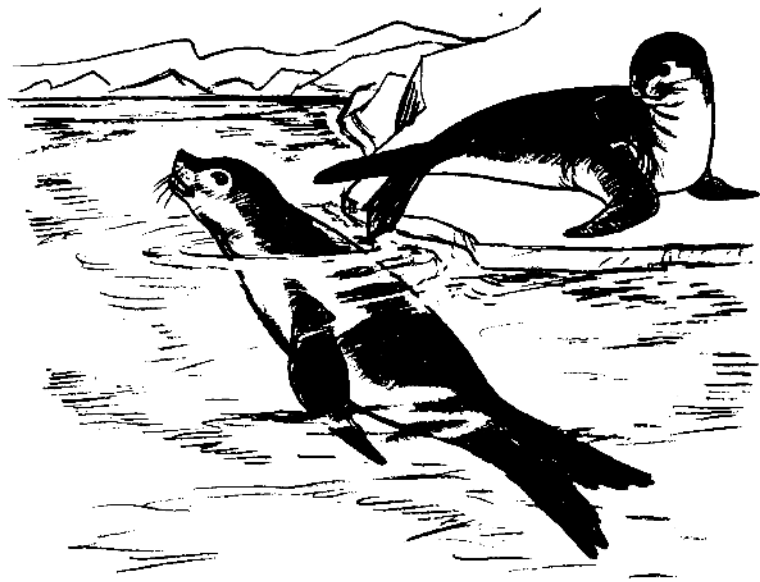


CAPON CHON (MAIL CHON)

Ali capon chone nacal ta los Estados c'alal América del Sur. Ali mail chone oy snucuil toj pim tajmec. Co'ol schi'uc ton. Ali yoque ali sc'obe comic xaq'uele. Pero mi la stam be anil une mu jtatic ta tsaquel. Ja' toj tsots yanil. Vu'utic chijcom ta be yu'un. C'alal ti mi xi'em xae ta svol sba. Ta sluts' li yuni jole. Solel ta svol sba lec. Co'ol schi'uc uni mail. Ac'o mi xtal li ts'i', c'usuc no'ox taluc, mu xyayije sat ali ta ts'i'e. Pero mi ital li tuq'ue ta xlaj. Mi ital li machitae tey yac' ve'el un. Ali ta c'ac'altique ta stic' sba ta yut lum bu ono'ox ta xanave. Tey snac' o sba. C'alal ta ac'ubaltique ja' o ta xloc' sa' sve'el. Mo'oj mi oy q'uinobale ja' o me xloc' noxtoc. Ja' o me lec ta sa'el umbi. Ta sti' vov. Ta sti' quiletel chon. Ta sti' c'alal ta ocots, mo'oj mi ja' li patixe. Ti mi oy bu sta ton mute ta sts'uts' noxtoc. Uni nene mutetic ta sti' noxtoc. C'alal nan ta yibel te' ta sc'ux noxtoc.

El armadillo vive en América donde no hace frío. Tiene una cubierta como de concha muy dura simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr aprisa. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha, así no pueden herirlo. En el

día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

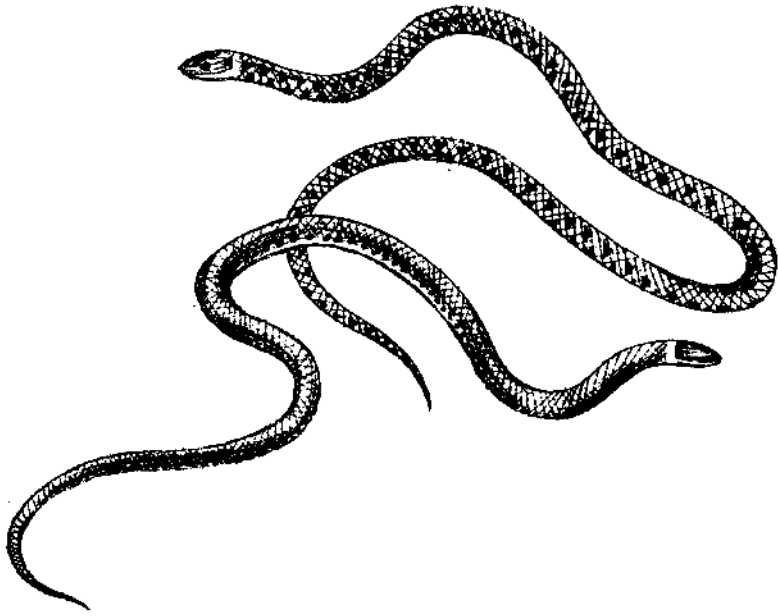


FOCA

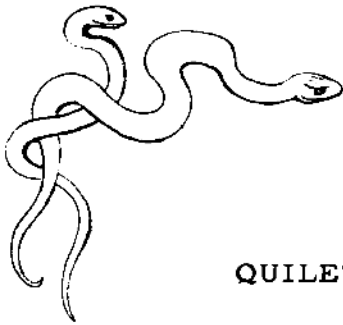
Ali foca sbi tey nacal ta Asia, ta México, ta los Estados Unidos. Tey oy nacal ta yut vo'. Pero ta la xloc' ta banamil xanavuc. Ch'abal yo. C'ajomal no'ox oy sc'ob. Bats'i vocol ta xanav. Ali schiquine biq'uitic. Li sate toj muc'tic. Ali focae xu' la smac' sni' yo' mu x'och o ali vo'e. Ali snuculile toj ch'ulul tajmec. Pero toj toyol stojol c'alal ta jchontique. Ali suntoal toj toyol la stojol. Ta la sti' uni c'ox choyetic schi'uc c'usi uní chanul ali oy ta yut vo'e.

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial, por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas

son chicas y sus ojos grandes. La foca puede cerrar su nariz para que no le entre agua. Tiene pelo, pero es liso y muy caro. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



III QUILETEL CHON

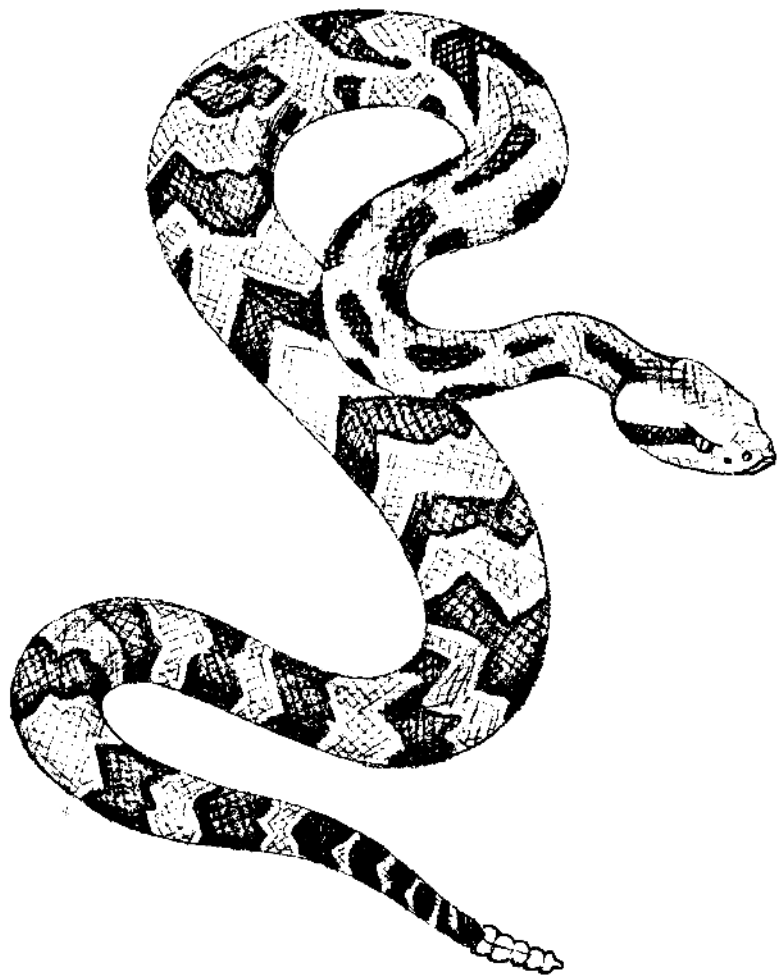


Scotol banamil oy chon. Ta
siquil osil ch'abal. Oy ep c'utic
chanul. Oy yan ta xmilvan. Ali
yo' bu xti'vane tey ta scomtsan
ya'lel ye. Oy yan ta xti'van pero
mu'yuc ta xac' chamel. Lec
no'ox. Ali libroe ta xac' quiltic
ta xac' jq'uelctic ti ep ta tos ali
chonetique.



En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son ponzoñosas, sus mordidas causan muerte. Hay

otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división nos muestra varias clases de víboras.



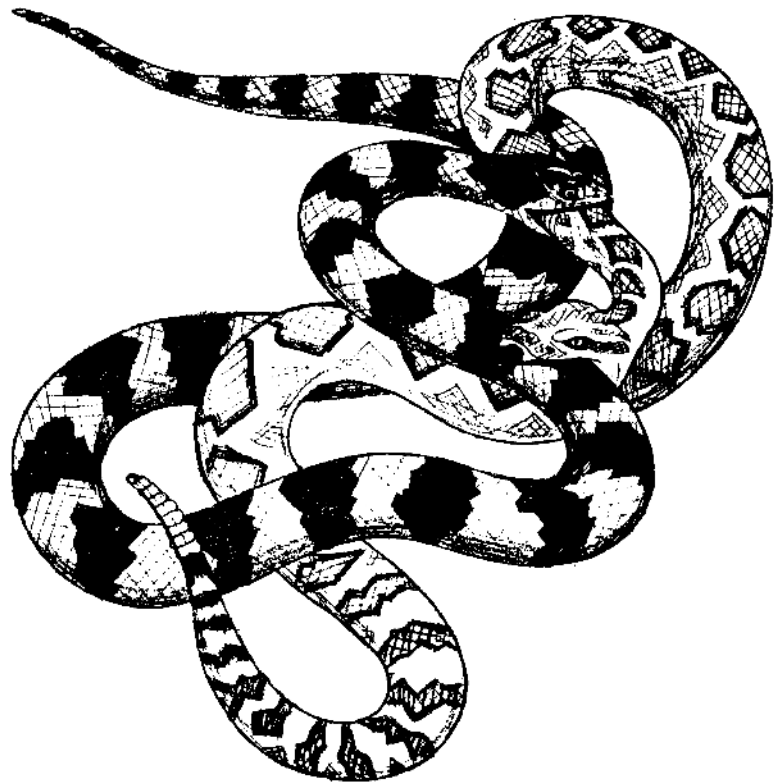
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

AJACHON

Ali ta Américaes oy ajachon. Toj pucuj tajmec. Toj chopol. Ali chon ajachon sbie pero ta castellanoe cascabel un. Tey oy ta sba sne ali yuni sote. C'alal mi capem sjole ja' ta sbaq'ues ali sot une. Oy chib sts'uts'op, stanal ye, yo' bu snac'oj ali ya'lel yee. Ali c'alal mi listi'otique ja' tey ta scomtsanbe ali ya'lel sts'uts'o-pe. Ja' yo' tey chijchamotic o yu'un. Ali chopol chone oy ali sjole pech pech. Tey oy chib stanal ye un. Ja' jech chon pucujetic un. Chismilotic.

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la

ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes que son ponzoñosas, tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.



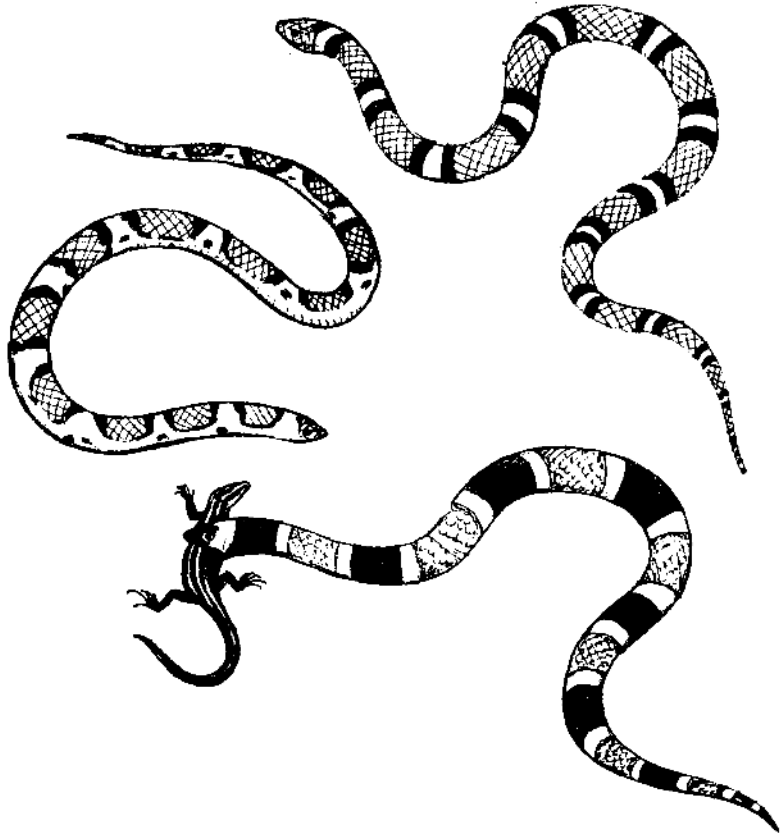
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

IC'AL CHON

Ali ic'al chone ta spoj ali cristianoetique. Ja' ta xut sba schi'uc ali ajachone. Ali ic'al chone ja' ta spas ganar. Ta xcuch yu'un. Yu'un toj yij sbaquil. Mu c'u xut ali ajachon. Ja' c'un sbaquil. Ali sti'ben xtoque ali ajachone ac'o mi sti'be sbec'tal- ali ic'al chone mu baluc xa'i li ic'al chone. C'alal mi icham ali ajachone yóchel ta sti'ei. Ta sti' ch'o. Ta sti' ali nene alac'. Ta sti' t'ul ti c'usi sta ta tsaquele. Ali ic'al me' chone ta xtonin Ta la xjoctasaj vo'ob semana. Ta x'ayan o nene chonetic. Ati mi i'ayan nene chonetique bats'i xquilajet xa. Ta xanav loq'uel c'alal to vo'ob semana un.

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blandi-

tos, por eso la culebra negra le quiebra los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel, se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HORA CHON

Ali hora chone oy ic', oy c'on, oy tsoj ali stucumale. Mu natuc. Mu yijuc. Uni jich'ilic no'ox. Comic no'ox. C'alal mi iti'van une ali sti'bene mu xcol ta colesel. Ta xijcham o yu'un. Ali ta sni'e oy ic'. Jech o cha'al mu xco'olaj schi'uc ali uni biq'uit coralillo une. Ch'abal ic' ta sni' ali biq'uit coralilloe. Co'ol yelanic pero mi iti'vane ali coralilloe mu to xijcham yu'un. Mu'yuc ali veneno yich'oj. Oy colesel. Yanuc me ali ic'al corale ech'el abtel ta xac'. Mu xco'olajic un. Ali ta sni'e mu'yuc bu jech ic'.

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a las personas, sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en esto se distingue del coralillo. El co-

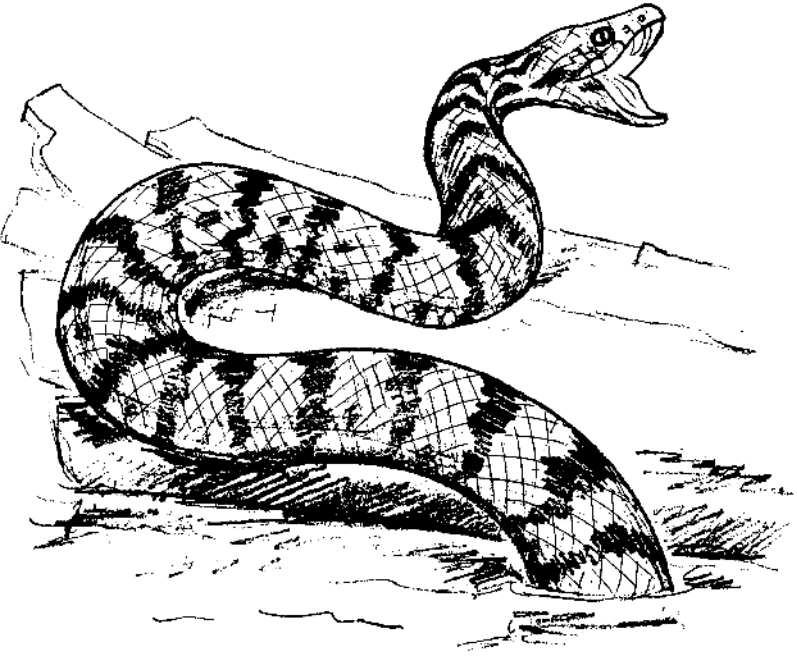
ralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y no causa muerte su mordedura. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

MOCASIN

Ali chon mocasín sbie nacal ta yut vo'. Ta xloc' ta sba banamil noxtoc. Ta yut vo'e ta sti' ali biq'uitic choy. Oy chib sts'uts'op ja' yo' bu snac'oj ali venenoe. Ali sjole pech pech. Ali sbec' sate ja' jech x'elan setajtic xa chac c'u cha'al sat gatoc. Pero ja' no'ox más biq'uitic. Ali ta yolon sbec' sate tey oy ch'obajtic ta sts'el sni'.

La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tienen dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza

es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.



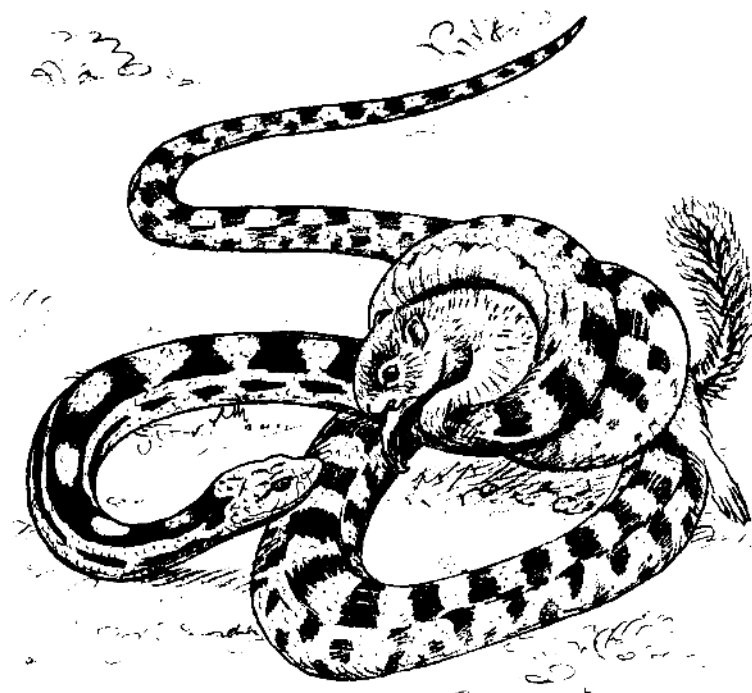
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

BOA

Ali boae lec muc', lec nat. Mu sna' xti'van.
Mi listsacotique ta xischucotic. Ta sc'am sba
tajmec. Ta xistsitsotic ta sba sne. Ta xac' majel
tajmec. Ali boa une ta sti' ali ch'o. Ta sti' ali
nene caxlan schi'uc chuch. Mu'yuc sts'uts'op. Oy
stanal ye jech chac c'u cha'al junuc ts'i'.

La boa es grande y larga. No
muerde a las personas, pero
sí las envuelve con su cuerpo
y las azota con la cola. La

boa come ratones, pollos y ar-
dillas. No tiene colmillos,
pero sí dentadura como de
perro.



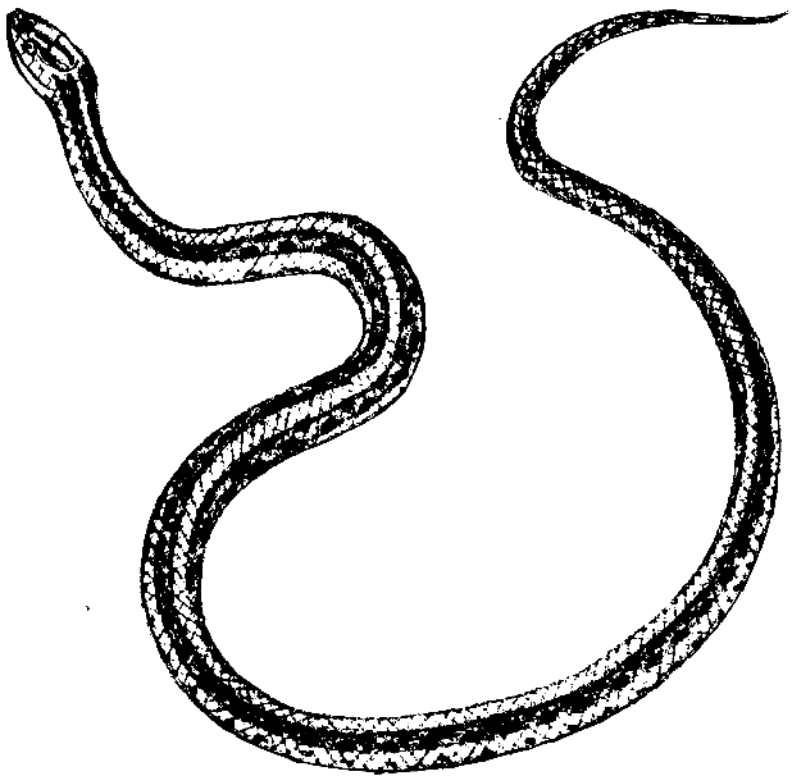
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

AC' CHON

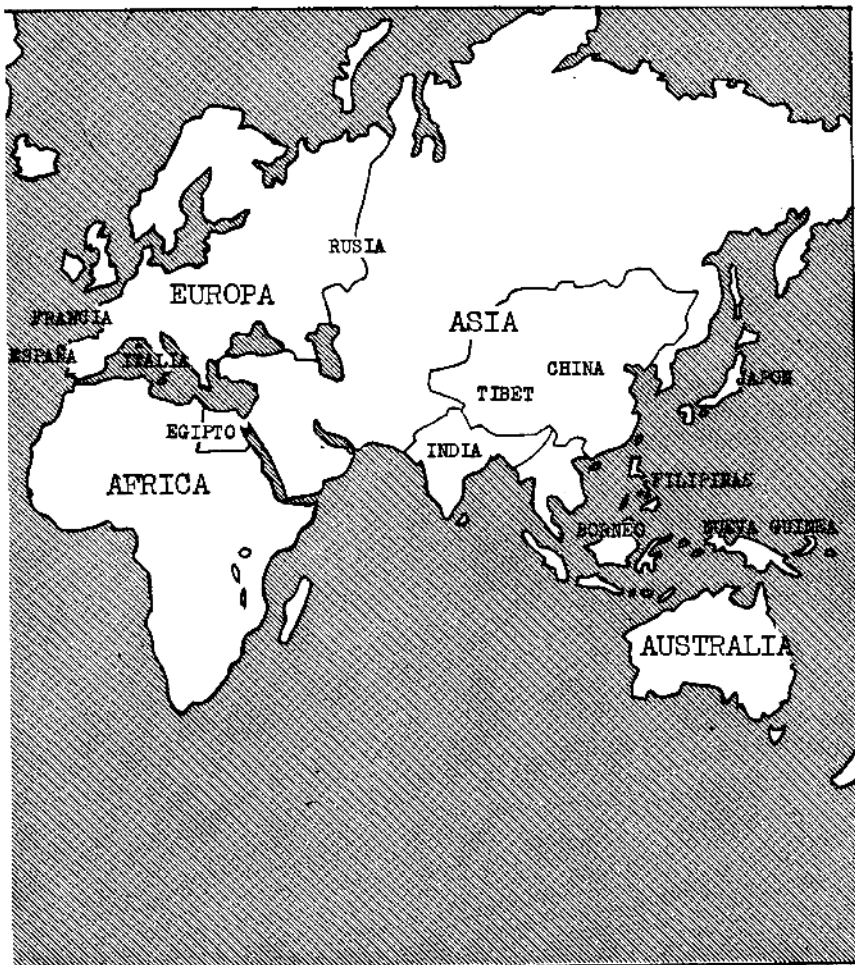
Ali ac' chone mu to yijuc. Mu to natuc. Oy ic'. Oy c'on. Oy spintoal. Oy yox. Ali ac' chon sbie ali ta Castellano une ja' me li bejuquillo une. C'alal mi iti'vane mu'yuc bu ta xac' veneno. Ja' no'ox ta x'avane. Toj c'ux. Pero ta jliquel cha'liquel ta sch'ab yipal. Li ac' chone ta sti' ali chanul c'a' te' schi'uc ali uni patixe, li ocots xcaltique schi'uc uts'uts'ni'. Ta sti' ali uni ch'uch'e. Ali ch'uch'e ja' me li ranae. C'alal mi inoje sch'ute ta xvay. Mu sna' smuts' ali sate. Solel tey cololic chq'uelvan.

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, pintas y otras de amarillo oscuro. Cuando muere no es ponsoñoza, pero por unos momentos arde la morde-

dura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

